

Distr.
GENERAL

A/48/511
26 October 1993
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок восьмая сессия
Пункт 115 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА В ЛАТВИИ И ЭСТОНИИ

Доклад Генерального секретаря

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1 - 19	3
II. СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	20 - 28	28
A. Историческая справка	20	6
B. Этнический состав	21 - 23	6
III. ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА	24 - 79	7
A. Гражданство	28 - 45	7
B. Закон о языке	46 - 57	10
C. Свобода передвижения	58 - 61	13
D. Свобода религии	62 - 65	13
E. Культурные права	66 - 75	14
F. Экономические и социальные права	76 - 79	15
IV. ОЗАБОЧЕННОСТЬ, ВЫРАЖЕННАЯ РОССИЙСКИМИ ВЛАСТЯМИ В МОСКВЕ	80 - 86	86
V. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ	87 -	17
102		

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Стр.

Приложения

- I. Программа работы
- II. Перечень лиц, с которыми встречалась миссия по установлению фактов
- III. Закон 1938 года о гражданстве (извлечения)
- IV. Резолюция о применении закона о гражданстве
- V. Закон о языках (извлечения)
- VI. Руководящие принципы о применении требований, касающихся языка
- VII. Закон о требованиях, касающихся эстонского языка, для лиц, подающих заявления о гражданстве
- VIII. Требования и рекомендованное содержание экзаменов по эстонскому языку для лиц, подающих заявления о гражданстве
- IX. Закон об иммиграции (извлечения)

/...

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своей сорок седьмой сессии Генеральная Ассамблея в своей резолюции 47/115 от 16 декабря 1992 года, озаглавленной "Положение в области прав человека в Латвии и Эстонии", приняв к сведению выводы и рекомендации, сделанные миссией Организации Объединенных Наций по установлению фактов, которая посетила Ригу в октябре 1992 года по приглашению правительства Латвии (A/47/748, приложение), с беспокойством отметила существование определенных проблем, которые затрагивают большие группы населения в Латвии и Эстонии; приветствовала приглашение правительства Эстонии принять аналогичную миссию Организации Объединенных Наций по установлению фактов; призвала заинтересованные государства активизировать их усилия на двустороннем уровне, нацеленные на устранение озабоченностей в отношении положения русскоязычного населения на основе общепринятых норм международного права в области прав человека; и просила Генерального секретаря регулярно информировать государства-члены о развитии ситуации в области прав человека в Латвии и Эстонии и представить доклад по этому вопросу Ассамблее на ее сорок восьмой сессии.
2. По приглашению правительства Эстонии и в соответствии с резолюцией 47/115 Генеральный секретарь просил помощника Генерального секретаря по правам человека направить миссию по установлению фактов для расследования предполагаемой дискриминационной практики против меньшинств в Эстонии.
3. Миссия посетила Эстонию с 7 по 11 февраля 1993 года и завершила свою работу проведением консультаций в Москве 12 февраля 1993 года. Доклад миссии, включая ее выводы и рекомендации, настоящим препровождается Генеральной Ассамблее для рассмотрения. С приложениями, указанными в докладе, можно ознакомиться в архиве Секретариата по запросу.
4. Генеральный секретарь хотел бы еще раз обратить внимание на выводы и рекомендации его миссии по установлению фактов в Латвию, которые были представлены Генеральной Ассамблее на ее сорок седьмой сессии (A/47/748, приложение), а также выводы и рекомендации миссии в Эстонии, которые содержатся в настоящем докладе.
5. По приглашению правительства Эстонской Республики, и в соответствии с резолюцией 47/115 Генеральной Ассамблеи, Генеральный секретарь просил помощника Генерального секретаря по правам человека провести миссию по установлению фактов (которая далее именуется как "миссия") для расследования предполагаемой дискриминационной практики против меньшинств в Эстонии.
6. Миссия, возглавляемая начальником Имплементационного сектора Центра по правам человека и в составе сотрудников категории специалистов Центра в Женеве и Департамента по политическим вопросам в Нью-Йорке, посетила Эстонию с 7 по 11 февраля 1993 года и завершила свою работу проведением консультаций в Москве 12 февраля 1993 года.
7. Подходы и методы работы миссии были аналогичны тем, которыми пользовалась недавняя миссия по установлению фактов в Латвии, посетившая Ригу в октябре 1992 года. Резюме этого доклада было опубликовано 2 декабря 1992 года (A/47/748, приложение).
8. Миссия встретила с представителями центральных и местных органов власти, а также с лицами, представляющими рабочих, пенсионеров, культурные общества и работников системы просвещения. Правительство Эстонии содействовало деятельности миссии по установлению фактов и предоставило все необходимые документы и переводы. К сожалению, не удалось получить некоторые свежие статистические данные, и миссии пришлось полагаться на неофициальные оценки.

9. Миссия встретила с представителями Эстонии, а именно с президентом Эстонской Республики Егo Превосходительством Леннартом Мери, премьер-министром г-ном Маргом Лааром, министрами иностранных дел, юстиции, социальных дел и культуры, главой комиссии по северо-восточной части Эстонии, главой департамента по вопросам гражданства в министерстве внутренних дел, главой департамента по вопросам языка, сотрудниками департамента просвещения министерства культуры, членами государственного собрания (парламент), представителями совета волости Ида-Выру, заместителем председателя городского совета Кохтла-Ярве и сотрудниками института прав человека. Миссия посетила эстонскую школу в Нарве и выставку общества нарвского наследия.

10. Миссия встретила с представителями жителей неэстонского происхождения, а именно с патриархом русской ортодоксальной церкви в Эстонии Егo Высокопреосвященством митрополитом Корнелием, лидерами недавно созданной российской ассамблеи, рабочими завода "Двигатель", журналистами выходящей на русском языке газеты "Эстония", представителями союза обществ славянской культуры и ассоциации этнических групп в Эстонии, представителями городского управления и городского совета Нарвы, представителями информационного центра "Вирумаа" в Нарве и посетили одну из 13 русскоязычных школ в Нарве. Кроме того, миссия встретила с послом Российской Федерации Егo Превосходительством Александром Трофимовым.

11. 10 декабря 1992 года президент Леннарт Мери создал эстонский институт прав человека, в состав правления которого входят 16 человек, причем один из них – этнический русский и один – представитель еврейского меньшинства. 6 февраля 1993 года институт провел свое первое совещание. Институт будет, в частности, заниматься распространением информации о правах человека как на эстонском, так и на русском языках. Была создана рабочая группа по правам меньшинств.

12. Миссия занималась главным образом вопросом о гражданстве и установленными требованиями в отношении языка для получения эстонского гражданства. Кроме того, миссия изучила вопрос о культурных правах меньшинств и их свободе вероисповедания. Она отметила, что сложное экономическое положение страны, которая переживает период перехода от социалистического централизованно планируемого хозяйства к экономике с рыночной ориентацией, ограничивает возможности в плане содействия ускоренной интеграции жителей Эстонии неэстонского происхождения. Она с беспокойством отметила уровень безработицы, в частности в северо-восточных районах Эстонии.

13. Миссия не занималась вопросом о выводе российских военнослужащих и членов их семей, однако получала сообщения от ветеранов, обеспокоенных тем, что в связи с инфляцией их пенсий может не хватить для оплаты жилья и продуктов питания.

14. Принудительные перемещения населения противоречат международному праву и именно так и расцениваются эстонскими властями. Миссия не замечала какой-либо пропаганды массовой высылки лиц, не имеющих гражданства.

15. Хотя члены миссии не обнаружили никаких доказательств дискриминации по этническим или религиозным признакам, они подтвердили впечатление, которое сложилось у обозревателей, посетивших эту страну ранее, о том, что русская, белорусская и украинская общины в значительной мере обеспокоены будущим и что некоторые представители эстонской общины хотели бы вернуться к периоду до 40-х годов, несмотря на то, что за это время выросли два поколения жителей неэстонского происхождения, которые привыкли жить в Эстонии и считают Эстонию своей родиной.

16. Миссия понимает, что Эстония переживает переходный период и что необходимо время, чтобы все общины в Эстонии психологически приспособились к новым реальностям. Хотя она отметила, что некоторые жители неэстонского происхождения по-прежнему ориентируются на Российскую Федерацию, большинство жителей изъявили желание полностью интегрироваться в эстонское общество, выучить эстонский язык и стать лояльными эстонскими гражданами. Эти жители неэстонского происхождения, многие из которых родились в Эстонии, не считают себя "колонизаторами" и просто-напросто хотят спокойно жить в Эстонии.

17. Миссия узнала о том, что в выходящей на эстонском языке прессе появляются статьи антирусской направленности. Эти статьи не являются отражением мнения эстонского правительства. В связи с принципом свободы печати такие статьи не могут быть запрещены, если они не содержат призыва к дискриминации или не носят клеветнического характера; они, безусловно, могут иметь негативные последствия в то время, когда проводится официальный курс на поддержку взаимного доверия и сотрудничества.

18. В общенациональных выборах могут принимать участие только граждане страны. Поскольку лишь немногие этнические русские, беларусы и украинцы являются гражданами Эстонии, в настоящее время в эстонском парламенте нет представителей русского меньшинства. Предполагается, что к следующим парламентским выборам (которые запланированы на весну 1995 года) большее число этнических русских, украинцев и беларусов станут натурализовавшимися гражданами и примут участие в выборах. Жители Эстонии неэстонского происхождения возражают против того, что эстонский парламент не принял "нулевой вариант" в вопросе гражданства, как это сделали некоторые другие бывшие республики Советского Союза. В частности, они возмущены тем, что не имеют возможности участвовать в общенациональных выборах, хотя в соответствии со статьей 156 эстонской конституции они имеют право участвовать в выборах в местные органы власти. Кроме того, согласно статье 30 конституции в государственные и местные органы управления могут избираться эстонские граждане. В исключительных случаях эти должности могут занимать иностранные граждане или лица без гражданства. Такое исключение было сделано в городе Нарва, где 95 процентов населения не являются гражданами.

19. По завершении своей деятельности в Эстонии миссия отбыла в Москву и 12 февраля встретилась с заместителем министра иностранных дел г-ном В. Чуркиным, главой комитета по правам человека Верховного Совета Российской Федерации г-ном С. Ковалевым, членами комитета по международным делам Верховного Совета, заведующим управлением по гуманитарному сотрудничеству и правам человека российского министерства иностранных дел г-ном Т. Рамишвили и заместителем председателя государственного комитета по национальностям.

II. СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

A. Историческая справка

20. Население Эстонии и эстонский язык не имеют славянских корней. В этом отношении Эстонии наиболее близка Финляндия. На протяжении всей своей истории Эстония большей частью находилась в сфере влияния своих соседей – царской России, шведской короны или германских баронов. Она обладала полной независимостью в период с 24 февраля 1918 года по 16 июня 1940 года как государство с парламентской формой управления. В июне 1940 года в соответствии с германо-советским пактом 1939 года (пакт Молотова-Риббентропа) она была оккупирована Советским Союзом, в 1941 году подверглась германскому вторжению и в 1944 году вновь была оккупирована и аннексирована Советским Союзом. Она вновь стала независимым государством в 1991 году и была принята в члены Организации Объединенных Наций. За время советской власти тысячи эстонцев были убиты и десятки тысяч эстонцев были депортированы в другие районы Советского Союза. Сотни тысяч советских граждан были привезены на территорию Эстонии главным образом в качестве рабочей силы для промышленных предприятий, созданных в Эстонии, прежде всего на северо-востоке, которые должны были обслуживать централизованный советский рынок. Сотни тысяч военнослужащих из числа русских и представителей других этнических групп временно проживают в Эстонии. Вместе с тем сотни тысяч лиц неэстонского происхождения стали постоянными жителями Эстонии. На референдуме о восстановлении эстонской независимости, состоявшемся 3 марта 1991 года подавляющее большинство избирателей, в том числе 40 процентов населения неэстонского происхождения, поддержали независимость.

B. Этнический состав

21. Из общей численности населения в 1 562 065 человек, которая была определена в январе 1992 года на основе переписи населения 1989 года, примерно 61,5 процента приходится на этнических эстонцев, а почти 600 000 человек, или 38,5 процента населения, не являются этническими эстонцами; из них 406 628 человек родились за пределами Эстонии. Лица, не являющиеся этническими эстонцами, включают в себя примерно 475 000 этнических русских (30,3 процента), 48 000 украинцев (3,1 процента), 23 000 белорусов (1,5 процента), 17 000 финнов (1,1 процента) и 35 000 представителей других национальностей (2,5 процента). В настоящее время наблюдается негативная чистая миграция, что главным образом является результатом отъезда из страны лиц неэстонского происхождения.

22. Предполагается, что с 1992 года в Российскую Федерацию вернулось до 70 000 этнических русских, большую часть которых составляли военнослужащие и члены их семей. Важными факторами в этой связи являются трудности, с которыми сталкивается Российская Федерация в финансировании военнослужащих и членов их семей твердой валютой за пределами Российской Федерации, а также сложившееся в Эстонии положение с безработицей. По этим и другим причинам ожидается, что число этнических русских в Эстонии в предстоящие несколько лет будет по-прежнему сокращаться.

23. Хотя большинство лиц, проживающих в сельских районах Эстонии, по-прежнему являются этническими эстонцами, во многих городских районах большинство населения составляют лица неэстонской национальности, особенно в таких городах, как Силамяэ, Палдиски и Нарва, где на этнических эстонцев приходится менее 10 процентов численности населения. Лица неэстонского происхождения проживают по всей стране; их большинство сосредоточивается в северо-восточной части страны, которая прилегает к Санкт-Петербургской области Российской Федерации. Многие лица, проживающие в Нарве, имеют родственников, которые проживают в городе Иван-город, расположенном на другом берегу реки Нарва, а также в других близлежащих населенных пунктах Российской Федерации.

III. ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

24. Эстония является участником, в частности, Международного пакта о гражданских и политических правах и Дополнительного протокола к нему, Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, а также Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации. Эстония не входит в число участников Конвенции о сокращении случаев без гражданства 1961 года.

25. В конституции Эстонии, принятой 28 июня 1992 года, содержатся многочисленные положения о защите прав человека и основных свобод (статьи 8-55). Применение этих положений обеспечивается непосредственно. В соответствии со статьей 15 каждый житель страны пользуется правом на подачу апелляции в судебный орган в том случае, если были нарушены его права или свободы.

26. Хотя некоторыми правами могут пользоваться исключительно граждане Эстонии, конституция предусматривает, что, за исключением тех случаев, когда в законодательстве конкретно предусмотрено обратное, соответствующими правами также пользуются лица неэстонской национальности.

27. В соответствии со статьей 123 конституции международные договоры, участником которых является Эстония, в случае их коллизии с национальным законодательством имеют примат над ними. Кроме того, в соответствии со статьей 3 "пользующиеся всеобщим признанием принципы и нормы международного права представляют собой неотъемлемую часть эстонской правовой системы".

A. Гражданство

28. В соответствии с международным правом вопрос о гражданстве традиционно входит в сферу юрисдикции государств. Хотя декларации и конвенции о правах человека содержат соответствующие положения, касающиеся гражданства и национальной принадлежности, в международном праве, имеющем отношение к правам человека, существует определенный пробел. Действительно, представляется, что авторы соответствующих документов едва ли могли предвидеть конкретную фактическую ситуацию аннексии, сопровождающуюся притоком весьма значительного числа лиц в небольшое государство с особыми этническими чертами, за которой последовало 50 лет заселения и сосуществования представителей различных этнических групп, после чего, в свою очередь, вновь возникло первоначальное государство в качестве независимого образования.

29. В статье 15 (1) Всеобщей декларации прав человека предусматривается, что "каждый человек имеет право на гражданство". Тем не менее это положение не обязывает Эстонию предоставлять свое гражданство всем жителям страны без каких-либо условий. Статья 24 (3) Международного пакта о гражданских и политических правах, участником которого является Эстония, предусматривает, что "каждый ребенок имеет право на приобретение национальной принадлежности". Члены миссии изучили вопрос о том, соответствуют ли условия предоставления эстонского гражданства международным нормам и практике, а также о том, в какой степени родившиеся в Эстонии дети, которые в противном случае стали бы апатридами, имеют право на эстонское гражданство в том случае, если они родились после 21 января 1992 года (то есть после даты вступления Пакта в силу для Эстонии). В соответствии со статьей 8 конституции Эстонии "любой ребенок, один из родителей которого является гражданином Эстонии, имеет право на гражданство Эстонии по "праву крови".

30. Если говорить о конкретных условиях, то гражданство Эстонии предоставляется согласно закону о гражданстве 1938 года в том его варианте, который действовал по состоянию на 16 июня 1940 года. Статья 1 этого закона предусматривает, что гражданство Эстонии предоставляется либо при рождении, либо после него на основании соответствующей юридической процедуры. В соответствии с резолюцией о применении закона о гражданстве от 26 февраля 1992 года и статьей 3 этого закона лица, которые являлись эстонскими гражданами по состоянию на 16 июня 1940 года, и их потомки являются гражданами Эстонии. Таким образом, представители этнического эстонского населения, а также представители неэтнических меньшинств и их потомки, включая русское, украинское, белорусское, еврейское и немецкое меньшинства, являются гражданами в том случае, если они или их предки являлись гражданами по состоянию на 16 июня 1940 года; представители этих давно проживающих в стране меньшинств или их потомки автоматически становятся гражданами Эстонии вне зависимости от того, говорят ли они по-эстонски. Лица, которые прибыли в Эстонию после оккупации страны Советским Союзом, не являются гражданами даже в том случае, если они родились в Эстонии, однако могут получить эстонское гражданство путем подачи заявления о натурализации.

31. В статье 6 предусматривается, что иностранцы, желающие получить эстонское гражданство путем натурализации, должны отвечать следующим критериям: а) они должны быть старше 18 лет или должны были получить согласие родителей или опекунов на вступление в эстонское гражданство; б) они должны были проживать в Эстонии на постоянной основе по крайней мере в течение двух лет до подачи заявления о вступлении в гражданство Эстонии и одного года после подачи такого заявления; и с) они должны владеть эстонским языком.

32. В соответствии со статьей 7 требования, касающиеся ценза оседлости и знания эстонского языка, могут не применяться в отношении: а) этнических эстонцев; б) лиц, которые оказывают Эстонии особенно ценные услуги или широко известны за свои способности, знания или работу; и с) лиц без гражданства, которые постоянно проживали в Эстонии по крайней мере в течение 10 лет до даты подачи заявления о вступлении в гражданство Эстонии.

33. 26 февраля 1992 года Верховный Совет Эстонии принял резолюцию о применении закона о гражданстве. Для целей натурализации датой начала срока постоянного проживания в Эстонии, о котором говорится в пункте 2 статьи 6, следует считать 30 марта 1990 года. Таким образом, заявления о натурализации начали поступать после 30 марта 1992 года, и для тех, кто подал заявления в марте 1992 года, годичный ценз оседлости после подачи заявления завершится 30 марта 1993 года. Таким образом, в том случае, если они этого пожелают, большинство жителей Эстонии, не являющихся этническими эстонцами, которые удовлетворяют лингвистическому критерию, в скором времени смогут получить эстонское гражданство путем натурализации.

34. Вместе с тем в соответствии со статьей 16 указанной резолюции некоторые категории лиц не имеют права подавать заявления о приеме в гражданство Эстонии, а именно: а) иностранные военнослужащие, находящиеся на действительной службе; б) лица, которые состояли на службе в органах безопасности и разведки СССР; с) лица, осужденные за совершение серьезных уголовных преступлений; и d) лица, не имеющие постоянных законных доходов.

35. Члены миссии были обеспокоены возможным применением критерия, касающегося "лиц, не имеющих постоянных законных доходов", к лицам, оказавшимся без работы. Им стало известно, что пособия по безработице входят в категорию постоянных законных доходов и что в случае с лицами, которые не имеют работы в течение более длительных периодов, нежели периоды выплаты пособий по безработице, такие лица будут рассматриваться как имеющие постоянные законные доходы в том случае, если они состоят в браке с лицом, имеющим такие доходы, либо могут рассматриваться как иждивенцы лиц, имеющих такие доходы.

36. Члены миссии отметили, что основным препятствием на пути натурализации является лингвистический критерий, поскольку большинство этнических русских, белорусов и украинцев не говорят по-эстонски. Это явление объясняется тем фактом, что при советской власти русский язык являлся одним из двух государственных языков и русскоговорящим лицам не нужно было обучаться эстонскому. Поэтому большинству неэстонского населения (до 90 процентов, см. пункт 48 ниже) потребуется лингвистическая подготовка в том случае, если они захотят сдать лингвистический экзамен, который представляет собой один из компонентов процесса натурализации.

37. С учетом большого количества смешанных браков рассматривается вопрос о внесении поправок в действующий закон о гражданстве. В соответствии с коалиционным соглашением, подписанным тремя фракциями эстонского парламента, поправки будут предусматривать: возможность приобретения эстонского гражданства по "праву крови" в том случае, если либо отец, либо мать являются гражданами Эстонии; равные права мужчин и женщин, вступивших в брак с гражданами Эстонии до 26 февраля 1992 года, на получение эстонского гражданства; и предоставление детям, рожденным и получившим образование в Эстонии, но не являющимся гражданами страны, права подачи заявления на получение гражданства Эстонии за год до совершеннолетия, что позволило бы им вступать в гражданство Эстонии без периода ожидания.

38. По состоянию на 1 марта 1993 года эстонское гражданство было предоставлено 7095 лицам; из них 5311 человек имеют эстонское этническое происхождение; 472 лицам неэстонского этнического происхождения было предоставлено гражданство, поскольку они оказали Эстонии услуги особо высокой ценности; 1312 лицам гражданство было предоставлено на основании удовлетворения лингвистического критерия. Кроме того, 1863 человека сдали лингвистический экзамен; их период ожидания закончится в мае 1993 года.

39. Миссия выяснила, что при обращении с ходатайством о натурализации взыскивается сбор в размере около 25 эстонских крон. В соответствии со статьями 15 и 16 закона о гражданстве сбор в связи с натурализацией в случае обращения с повторным ходатайством не взимается.

40. Иностранцы граждане и лица без гражданства в Эстонии находятся под защитой эстонской конституции от 28 июня 1992 года, статья 9 которой предусматривает, что "права, свободы и обязанности каждого и всех ... являются равными для эстонских граждан, а также для граждан иностранных государств и лиц без гражданства, находящихся в Эстонии".

41. Согласно статье 3 Договора об основах отношений между Республикой Эстонией и Российской Федерацией 1991 года, обе стороны обязались гарантировать всем лицам, являвшимся в то время гражданами Советского Союза, право на сохранение или получение гражданства Эстонии или Российской Федерации в соответствии с их свободным выбором и с применимым законодательством о гражданстве.

42. Предпочли сохранить российское гражданство менее 20 000 жителей Эстонии и, как представляется, многие неграждане еще не приняли решения о том, обращаться или не обращаться с ходатайством о предоставлении эстонского гражданства, или они просто не могут обратиться с таким ходатайством, поскольку требование, касающееся знания языка, в сущности лишает их этой возможности (см. пункт 48). Поэтому они фактически остаются лицами без гражданства. В Нарве гражданами Эстонии являются лишь порядка 7000 человек из 85-тысячного населения; в Силламяэ, где численность населения составляет 21 000 человек, гражданами Эстонии являются лишь 600 человек.

43. Министр юстиции подтвердил, что закон о гражданстве не дискриминирует население неэстонского происхождения. Он подчеркнул, что процедура натурализации является весьма

либеральной по сравнению с аналогичной процедурой других государств. Он обратил внимание на важность обеспечения интеграции населения неэстонского происхождения в эстонское общество, предварительным условием которой является знание эстонского языка. Он провел исторические параллели, сославшись, в частности, на Эвианские переговоры по вопросу о независимости Алжира и на Эвианское соглашение между правительством Франции и правительством Алжира от 3 июля 1962 года 1/.

44. Городской совет Нарвы состоит из этнических русских, которые в большинстве своем не являются эстонскими гражданами и не говорят по-эстонски. Их избиратели на 95 процентов являются русскоязычными. Они считают, что эстонский закон о гражданстве противоречит международным правовым стандартам, в частности нормам о правах человека. Требования к знанию языка, которые приемлемы в случаях индивидуальной натурализации, не должны применяться в отношении всего населения, и существует мнение, что они носят дискриминационный характер. С учетом численности постоянных жителей Эстонии, которые не являются этническими эстонцами по происхождению, и ввиду того обстоятельства, что многие из них родились в Эстонии, утверждается, что "нулевой вариант" в вопросе о гражданстве был бы справедливым.

45. Русскоязычное население, которое испытывает беспокойство по поводу своего будущего, хотело бы срочным образом урегулировать вопрос о статусе своего гражданства. Высказывают мнение, что позиция эстонских властей может привести к еще большей дестабилизации социально-политической обстановки в стране, особенно ввиду нынешнего уровня безработицы и общих экономических трудностей.

В. Закон о языке

46. Статья 6 эстонской конституции и статья 1 закона о языке от 18 января 1989 года предусматривают, что эстонский язык является государственным языком Эстонии. Руководящие принципы в отношении применения требований к знанию языка были опубликованы 14 июля 1989 года. Поскольку национальная самобытность эстонцев самым тесным образом связана с их языком, на котором, кроме Эстонии, не говорят ни в одной стране мира, уделение приоритетного внимания активному использованию эстонского языка во всех сферах деятельности в Эстонии является для эстонцев важной и оправданной мерой.

47. Хотя после принятия закона о языке прошло четыре года, в течение этого периода эстонским языком овладели относительно небольшая процентная доля проживающих в Эстонии этнических русских, белорусов и украинцев. Складывается впечатление, что в бывшей Эстонской ССР не было обеспечено адекватное исполнение законов и что в ней не были созданы условия для эффективного использования двух языков. В этой связи Миссия отмечает также, что некоторые местные органы власти, состоящие из представителей русскоязычного населения, не приняли необходимых мер для уделения приоритетного внимания изучению эстонского языка в их общинах в рамках подготовки к получению эстонского гражданства.

48. Эстонские власти отмечают, что, тогда как почти все этнические эстонцы говорят по-русски, на эстонском языке могут общаться (и удовлетворяют в силу этого требованию о знании языка, предъявляемому при натурализации) лишь порядка 10 процентов населения неэстонского происхождения. Эта ситуация связана с практическими проблемами, в частности в тех случаях, когда врач или медсестра совсем не понимают эстонского языка, а являющийся этническим эстонцем пациент или ребенок вынужден описывать свое состояние на русском языке. Эстонские власти заявляют о настоятельной необходимости знания двух языков применительно к некоторым профессиям, особенно в секторе услуг.

49. В настоящее время эстонскому языку обучают всех детей в школах, в том числе в тех из них, где преподавание ведется на русском языке. Изучение языка взрослыми связано с более серьезными проблемами. Организуются курсы по обучению эстонскому языку для лиц, не говорящих по-эстонски. Обучение на этих курсах нередко оплачивается предприятиями, персонал которых не владеет эстонским языком.

50. В опубликованных в 1989 году руководящих принципах исполнения закона о языке предусмотрены шесть категорий знания языка – от А до F. Для получения категории А необходимо иметь уровень знания языка, соответствующий пониманию устной и письменной речи в объеме 800 слов. Категория Е соответствует владению устной и письменной речью со словарным запасом, насчитывающим порядка 2500 слов. Категория F соответствует знанию языка в полном объеме. При работе по найму большинство должностей в розничной торговле и сфере услуг требует знания языка на уровне С; для лиц, занимающих руководящие должности, необходимо знание языка на уровнях D или E.

51. Закон о требованиях к знанию эстонского языка, предъявляемых к ходатайствующим о получении гражданства, был принят Государственным собранием 10 февраля 1993 года. Статья 2 этого закона предусматривает, что ходатайствующий о получении гражданства должен быть способен:

- a) понимать устную бытовую информацию и официальные заявления;
- b) беседовать;
- c) читать и понимать тексты на общеупотребительном языке;
- d) письменно составить типовые заявления, уметь заполнять анкеты и бланки, а также написать автобиографию.

52. Хотя эти требования, как представляется, соответствуют уровню В или С, до принятия этого закона имела место общая неопределенность в вопросе о том, какому уровню должно соответствовать знание языка при обращении с ходатайством о получении гражданства, и некоторые эстонские власти сочли, что соответствующим уровнем будет уровень E. Если бы от всех ходатайствующих потребовали знания языка на уровне E, то это повлекло бы за собой исключение из соответствующего процесса большей части населения неэстонского происхождения. Даже после интенсивной языковой подготовки для достижения этого уровня населением неэстонского происхождения, особенно той его частью, которая проживает на северо-востоке, где имеются весьма ограниченные возможности для применения эстонского языка на практике, потребовались бы многие годы.

53. В соответствии со статьей 3 знание эстонского языка ходатайствующего о получении гражданства оценивается на экзамене. Однако некоторые категории ходатайствующих от экзамена освобождаются, а именно:

- a) лица, получившие на эстонском языке начальное, неполное среднее, среднее или высшее образование;
- b) лица, владеющие языком в необходимом для их профессии объеме, что подтверждается свидетельством о присвоении им категории E или F.

54. Упрощенные правила экзамена могут быть установлены для лиц, родившихся до 1 января 1930 года, и для некоторых категорий инвалидов.

55. Экзамены проводятся Департаментом по вопросам языка. Экзамены на знание эстонского языка на различных уровнях проводятся по окончании всех языковых курсов и в другие конкретные сроки. Лица, не сдавшие экзамен, могут пересдавать его столько раз, сколько потребуется. Однако за прием экзамена предусмотрена плата в размере 30 эстонских крон.

56. Знание языка имеет актуальное значение в силу того, что оно является предварительным условием не только для получения гражданства, но и для занятия некоторых категорий должностей. Русскоязычные жители, которые еще не овладели эстонским языком, обеспокоены тем, что они в конечном счете могут потерять работу и стать безработными.

57. Вместе с тем Миссия отметила, что в соответствии со статьей 3 закона о языке 1989 года каждому лицу гарантируется возможность того, чтобы в органах государственной власти и управления, а также в государственных учреждениях, предприятиях и организациях рассмотрение его или ее дела велось на русском языке. Кроме того, в преамбуле закона о языке также признается "неотъемлемое право граждан всех других национальностей пользоваться своим родным языком и развивать национальную культуру, а также равенство всех граждан перед законом независимо от их родного языка". Хотя законы по-прежнему публикуются в официальном вестнике как на эстонском, так и на русском языке, многие этнические русские, украинцы и белорусы опасаются, что издание законов на русском языке будет вскоре прекращено.

C. Свобода передвижения

58. В соответствии со статьей 34 Конституции Эстонии все лица, законно находящиеся в Эстонии, имеют право на свободное передвижение и выбор местожительства. Право на свободное передвижение может ограничиваться лишь в случаях и в соответствии с процедурами, которые определены законом для защиты прав и свобод других, в интересах национальной безопасности, в случае стихийного бедствия и т.д.

59. Лишь граждане Эстонии имеют право на эстонский паспорт. За ходатайство о выдаче паспорта взимается сбор в размере 30 эстонских крон. Большинство других жителей Эстонии имеют паспорта бывшего Советского Союза или Российской Федерации, которые, по данным сотрудников министерства иностранных дел, до сентября 1993 года признаются в качестве проездных документов. После этого будут выдаваться новые проездные документы, подготовка которых ведется в настоящее время.

60. Парламенту Эстонии предстоит принять конкретные законодательные акты о правовом статусе жителей-иностранцев и лиц без гражданства.

61. Другим вопросом, вызывающим озабоченность, является вопрос о воссоединении семей, поскольку многие жители Эстонии имеют родственников за рубежом, в частности в Российской Федерации. Были установлены иммиграционные квоты, которые при их строгом соблюдении во многих случаях будут препятствовать воссоединению семей. В соответствии со статьей 2 закона об иммиграции от 26 июня 1990 года виды на жительство могут выдаваться местными властями ежегодно лишь 0,1 процента от численности жителей в той или иной местности. Миссия получила информацию в этой связи о том, что, хотя в Нарвском уезде квота составляет лишь 85 человек, в 1992 году на основаниях, связанных с воссоединением семей, виды на жительство были выданы 485 лицам. Статья 5 предусматривает оказание содействия воссоединению семей.

D. Свобода религии

62. В статье 40 Конституции Эстонии предусматривается, что "каждый имеет право на свободу совести, религии и мысли".

63. Миссия встретила с Его Высокопреосвященством митрополитом Корнелием, патриархом Русской православной церкви Эстонии. Он рассказал о многовековой истории православной церкви в Эстонии и подтвердил, что в настоящее время в Эстонии существует полная свобода отправления культа, отметив, что имеют место значительные финансовые проблемы.

64. Вопрос о гражданстве беспокоит религиозные круги, и православные священнослужители, которые могли бы получить гражданство, часто отказываются ходатайствовать о предоставлении гражданства из соображений солидарности с верующими, большая часть которых не является гражданами из-за требований, связанных с языком. Кроме того, требование о том, что священнослужители были гражданами Эстонии, может привести к закрытию русских церквей, поскольку многие священнослужители не являются гражданами.

65. Эстонский департамент по делам религий не выступает против устава, представленного Русской православной церковью, однако пытается ввести определенные ограничения на деятельность церкви, в том числе и в сфере канонических вопросов. Запрещение церкви заниматься предпринимательской деятельностью лишает ее возможности получать средства для финансирования своей деятельности. Правовой статус единственного русского монастыря в Эстонии не признан, монастырь поэтому не может нормально функционировать. Департамент также выступает против

намерения церковных властей перейти в подчинение Московской патриархии. Вместе с тем, как указывается, католическая церковь ориентируется на папский престол.

Е. Культурные права

66. Статья 49 Конституции Эстонии предусматривает, что "каждый имеет право на сохранение своей этнической самобытности". В статье 50 говорится, что "этнические меньшинства имеют право в интересах их национальной культуры создавать учреждения самоуправления в соответствии с условиями и процедурами, определенными законом о культурной автономии этнических меньшинств".

67. Группы меньшинств в Эстонии имеют право создавать свои культурные союзы и общества и организовывать свою этническую школьную систему. С учетом того, что в Эстонии существует много этнических групп, правительство в настоящее время не располагает ресурсами для обеспечения образования на родном языке для всех таких групп.

68. Образование на русском языке, включая высшее образование, финансируется правительством Эстонии. В Таллине существует больше русскоязычных детей (59 процентов от общего числа учащихся), посещающих русские школы, чем детей, говорящих на эстонском языке, которые посещают эстонские школы.

69. В статье 12 Конституции говорится о том, что дискриминация по признаку национальной принадлежности, языка или политических убеждений не допускается. Миссия не сталкивалась со случаями такой дискриминации.

70. Миссия встречалась с представителями культурных обществ, в том числе с председателем Союза обществ славянской культуры, председателем Ассоциации этнических групп в Эстонии и представителями меньшинств, включая представителей еврейского, русского и финно-угорского меньшинств. В стране имеется много культурных обществ, включая танцевальные и хоровые ансамбли, литературные и театральные группы. Их деятельность поощряется правительством Эстонии, которое, однако, располагает незначительным объемом финансовых средств для оказания им помощи.

71. Союз обществ славянской культуры, который представляет около половины всех ассоциаций славянской культуры, содействует усилиям, направленным на сближение славянских общин с этническими эстонскими общинами, в частности, путем организации курсов обучения эстонскому языку. Поддерживаются тесные контакты с эстонскими культурными обществами, проводятся фольклорные фестивали, в которых участвуют все группы, а хоровые ансамбли исполняют песни как на эстонском, так и на русском языках.

72. Члены Ассоциации этнических групп в Эстонии, представляющие около 20 этнических групп, выразили удовлетворение по поводу культурной свободы, которой они пользуются, и отсутствия дискриминации в отношении их членов.

73. Представитель еврейского меньшинства заявил о том, что дискриминация евреев в Эстонии отсутствует, несмотря на единичные антисемитские статьи в независимой печати или единичные акты вандализма, которые должным образом расследуются полицией. Одна треть еврейского меньшинства в количестве 3000 человек имеет эстонское гражданство, поскольку они или их предки имели эстонское гражданство до 1940 года; около двух третей эстонских евреев прибыли в Эстонию после 1940 года и говорят лишь на русском языке; некоторые из них являются членами русских культурных обществ, где они не подвергаются дискриминации по причине их еврейского происхождения. В настоящее время в еврейских школах всем детям преподается

эстонский язык. Кроме того, один из членов правления Эстонского института прав человека еврей.

74. Немецкое меньшинство, насчитывающее около 2000 человек, состоит из старых балтийских немцев и более поздних иммигрантов из бывшей Республики немцев Поволжья; они создали три немецких культурных общества.

75. Марийцы являются одной из нескольких финно-угорских групп, проживающих в Эстонии. В 1990 году было создано Марийское культурное общество с 359 членами; оно публикует материалы на марийском языке. Большинство населения, относящегося к финно-угорской группе, проживает в Российской Федерации.

F. Экономические и социальные права

76. Министр социальных дел Эстонии основное внимание уделила нынешнему уровню безработицы и разъяснила систему страхования на случай безработицы. Миссия не встретила случаев дискриминации в области занятости. Не было зарегистрировано каких-либо случаев злоупотребления языковыми требованиями для предотвращения того, чтобы русскоязычные лица не могли занимать определенные должности. До сведения Миссии не было доведено о каких-либо случаях увольнения с работы или выселения из домов по этническим причинам.

77. Число безработных увеличивалось, особенно в северо-восточной части, где преобладает этническое русское меньшинство. По-видимому, от 20 до 25 процентов рабочей силы в северо-восточной части не занято. По-видимому, ввиду ограниченности ресурсов у государственных и местных властей, не организовано никакой программы переподготовки для безработных.

78. По соглашению между Эстонией и Российской Федерацией Эстония выплачивает пенсии ветеранам Советской Армии, которые постоянно проживают в Эстонии. Кроме того, пенсии также выплачиваются бывшим сотрудникам органов государственной безопасности (КГБ).

79. Члены Миссии встретились с руководством завода "Двигатель", расположенного возле Таллинна, численность работающих на котором составляет примерно 3000 человек. Значительная часть является исключительно русскоязычными и не имеют эстонского гражданства. В то же время большинство из них хотят получить эстонское гражданство, и 126 работников уже подали соответствующие заявления. Они не сообщали о каких-либо случаях дискриминации, но выражали обеспокоенность по поводу долгосрочных последствий отсутствия у них эстонского гражданства. Предприятие за свой счет проводило и проводит языковые курсы. Представители старшего руководящего звена также занимаются изучением эстонского языка и платят за курсы обучения сами. Правительство средств для языковых курсов не выделяет. В связи с сокращением объема работы предприятия, которое производило, в том числе, оборудование для атомных электростанций, серьезной проблемой является безработица; свыше 2000 работников уже ушли с завода, численность работающих на котором ранее составляла 5000 человек, и многие из них уехали из Эстонии в Российскую Федерацию, если им удалось найти там работу; в то же время пенсионеры остались в Эстонии, где пенсию им платит эстонское правительство.

IV. ОЗАБОЧЕННОСТЬ, ВЫРАЖЕННАЯ РОССИЙСКИМИ ВЛАСТЯМИ В МОСКВЕ

80. Члены Миссии встретились с заместителем министра иностранных дел Российской Федерации г-ном В. Чуркиным, который выразил удовлетворение тем, что Организация Объединенных Наций занимается установлением фактов в связи с положением в области прав человека в балтийских государствах и вырабатывает конкретные предложения. Он высказал надежду, что посреднические

усилия Организации Объединенных Наций в комплексе с продолжающимся диалогом между сторонами приведут к удовлетворительному решению, которое обеспечит соблюдение прав человека русскоязычного населения балтийских государств.

81. Члены Миссии также встретились с г-ном Ковалевым, Председателем Комитета по правам человека Верховного Совета. Он указал, что в адрес российского парламента поступают многочисленные сообщения от лиц, принадлежащих к проживающей в Эстонии группе русскоязычного населения, обеспокоенных проблемами гражданства. Они опасаются, что политика эстонского правительства направлена не на интеграцию русских, а на изменение демографической структуры страны путем принуждения русскоязычного населения к отъезду. Существующее положение, при котором значительная часть населения Эстонии считает себя жертвами дискриминации, создает опасность для стабильности. В этой напряженной атмосфере оппортунисты и экстремисты могут попытаться обострить существующие проблемы. Российский парламент неоднократно обсуждал создавшееся положение, и министерство иностранных дел от лица русскоязычного населения ведет переговоры с правительством Эстонии.

82. Комитет провел специальные слушания по вопросу о положении в области прав человека в балтийских государствах; такие слушания не должны рассматриваться как вмешательство во внутренние дела суверенных государств или как недружественный акт, поскольку права человека не являются исключительно внутренним делом, и указанные слушания проводились лишь в целях получения четкой информации, на основе которой могут быть выработаны взаимоприемлемые решения.

83. Комитет выразил мнение о том, что рассматривать 38 процентов постоянных жителей Эстонии в качестве иностранцев или лиц без гражданства значит подвергать их унижению и ущемлять их достоинство в нарушение положений Всеобщей декларации прав человека, в частности статей 6 и 15, и Международного пакта о гражданских и политических правах, включая статьи 2, 25 и 26.

84. Члены Миссии также встретились с начальником Управления по гуманитарному сотрудничеству и правам человека министерства иностранных дел г-ном Т. Рамишвили, который выразил свое удовлетворение в связи с проходящим в настоящее время диалогом и заявил для членов русскоязычного населения Эстонии, что в их собственных интересах изучать эстонский язык и в большей степени ориентироваться на Таллинн и в меньшей на Москву. Проявляемые некоторыми эстонскими должностными лицами реваншистские настроения не способствуют делу; им следует понять и признать, что события 1940 года – это часть истории, а сегодняшние проблемы должны решаться с учетом сегодняшних условий. Он оптимистично высказался по поводу достижения решений.

85. Созданный в 1992 году Государственный Совет национальностей стремится к установлению более тесных связей с Центром по правам человека. В течение 1993 года в Российской Федерации должно состояться две конференции, связанные с правами меньшинств и коренных народов, на которых будут обсуждаться эти вопросы.

86. Эстония – общество различных культур, таковым она останется и в будущем. В интересах всех жителей Эстонии предпринимать усилия по скорейшему достижению согласия. Политика эстонского правительства должна быть направлена на интеграцию всех жителей страны, а не на то, чтобы поощрять этнические меньшинства к отъезду.

V. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

87. Эстонская конституция является совместимой с Международным пактом о гражданских и политических правах и Пактом об экономических, социальных и культурных правах. Рассмотренные законы о гражданстве и языке также совместимы с общими принципами международного права в области прав человека. В то же время возникли проблемы в связи с осуществлением этих законов.

88. Центральным является вопрос о гражданстве. В настоящее время значительное число постоянных жителей Эстонии не имеют эстонского гражданства. Хотя закон о гражданстве либерален, требование в отношении знания языка, которое само по себе не вызывает возражений, в настоящее время препятствует значительному большинству этнического русского, этнического белорусского и этнического украинского населения в получении гражданства. Первоначальные требования в отношении уровня владения эстонским языком, по мнению Миссии, были явно завышены. В настоящее время после принятия 10 февраля 1993 года закона о требованиях к знанию эстонского языка, предъявляемых к ходатайствующим о получении гражданства, нынешние требования в отношении уровня владения языком должны, по-видимому, в конечном итоге обеспечить доступность гражданства для большей части русскоязычного населения. Этот закон также позволяет Президенту снижать требования в отношении знания языка для инвалидов и для лиц, родившихся до 1 января 1930 года. Миссия рекомендовала бы пересмотреть этот закон, с тем чтобы полностью отказаться от требований в отношении знания языка в качестве обязательного предварительного условия для получения гражданства для лиц в возрасте 60 лет и старше и для инвалидов.

89. В соответствии с пунктом 3 статьи 24 Пакта дети, родившиеся в Эстонии после 21 января 1992 года, даты вступления в силу для Эстонии Международного пакта о гражданских и политических правах, имеют право на получение эстонского гражданства, поскольку в ином случае они будут являться лицами без гражданства.

90. Хотя большинство находящихся в настоящее время в Эстонии лиц, не имеющих гражданства, могли бы получить российское, белорусское или украинское гражданство, они не должны побуждаться к этому, если они намереваются оставаться постоянными жителями Эстонии. Их следует поощрять изучать эстонский язык и стремиться к эстонскому гражданству. В интересах Эстонии принять все необходимые меры в целях содействия их интеграции, с тем чтобы поддерживать и сохранять свое традиционно миролюбивое и исповедующее терпимость общество со многими культурами.

91. Иммиграционные квоты должны допускать достаточную гибкость, с тем чтобы не препятствовать законному воссоединению семей и не создавать для этого безосновательные задержки. Эстонии предлагается пересмотреть свое законодательство и практику, с тем чтобы обеспечить, чтобы не было листов ожидания, по причине которых члены семей на протяжении лет вынуждены жить порознь.

92. Лицам, не имеющим гражданства, должны выдаваться проездные документы или паспорта иностранца, чтобы они могли свободно выезжать за пределы Эстонии и возвращаться в нее в соответствии с правом на свободу передвижения, закрепленным в статье 12 Международного пакта о гражданских и политических правах.

93. Хотя многие жители, принадлежащие к неэстонской части населения, испытывают искреннее чувство обеспокоенности в связи с их неопределенным статусом и считают себя жертвами дискриминационной политики, исключаящей их из всестороннего участия в жизни эстонского общества, Миссия не установила или не наблюдала каких-либо конкретных случаев дискриминации как таковой.

94. Миссия выражает удовлетворение в связи с созданием Эстонского института по правам человека, мандат которого должен быть расширен, с тем чтобы он включал в себя рассмотрение жалоб в связи с предполагаемыми нарушениями прав человека в Эстонии. Он также мог бы сослужить важную службу путем оказания содействия в распространении информации в отношении норм в области прав человека и процедур правовой защиты.

95. Для разрешения нынешнего конфликта необходимо, чтобы обе общины проявляли терпение. Миссия отмечает, что закон о языке был принят в 1989 году, а независимость была получена в 1991 году. За этот короткий период невозможно было достичь полной интеграции. Миссия не установила каких-либо случаев насилия; зато она отметила обнадеживающий уровень связей и их дальнейший рост.

96. В связи с увеличением масштабов безработицы, в частности на северо-востоке, где преобладающим является этническое русское меньшинство, государство и местные органы власти должны принять необходимые меры в целях организации программ переподготовки кадров, чтобы ускорить возвращение безработных в число работающих.

97. Существует серьезная экономическая проблема, которая является причиной задержки осуществления необходимых программ, направленных на полную интеграцию жителей Эстонии, которые не являются этническими эстонцами. И самое главное – не хватает преподавателей эстонского языка и мало средств для обеспечения учебными материалами, включая видеокассеты.

98. Следует приглашать иностранных доноров, включая Российскую Федерацию, для финансирования производства и распределения материалов для преподавания эстонского языка, в частности для обучения взрослых.

99. Министерство обороны Эстонии могло бы рассмотреть возможность того, чтобы предлагать призывникам по их выбору работать часть срока их воинской службы или весь срок службы в качестве преподавателей эстонского языка, особенно в тех районах Эстонии, где нехватка преподавателей языка является наиболее острой.

100. Следует обратиться к Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) с просьбой поделиться своим опытом в области преподавания иностранных языков. Кроме того, можно было бы просить ЮНЕСКО оказать поддержку в проведении межэтнических культурных мероприятий Ассоциации этнических групп Эстонии и Союза обществ славянской культуры. Миссия считает, что активный культурный обмен между этническими группами в Эстонии в значительной степени способствовал бы воспитанию доброй воли и организации сотрудничества и помог бы населению неэстонского происхождения быстрее интегрироваться в эстонское общество.

101. Лицам, которые считают, что в Эстонии нарушаются их права человека, предлагается обращаться к компетентным административным или судебным инстанциям в Эстонии. Когда будут исчерпаны внутренние юридические средства, они могут прибегнуть к механизму рассмотрения Комитета по правам человека Организации Объединенных Наций в соответствии с процедурой, установленной согласно Факультативному протоколу к Международному пакту о гражданских и политических правах.

102. Центр по правам человека Организации Объединенных Наций готов предоставить Эстонии консультативные услуги и техническую помощь и сотрудничать с Эстонским институтом по правам человека, в частности в отношении распространения информации в области прав человека.

Примечания

1/ United Nations, Treaty Series, vol. 507, No. 7395, pp. 34 et seq., in particular article A.II.2, "Provisions concerning French citizens of ordinary civil status", p. 35; см. также Кодекс законов об алжирском гражданстве (Journal officiel de la République Algérienne, 18 December 1970, Order No. 70-86).
